



# **Cylon**

## **Manual\***

**\* This manual is under construction. It contains all necessary information, but the pictures are of the Cylon with a side door (instead of the new model with the front door). The new manuals are coming up, our apologies for the inconvenience. If you wish to receive a new manual when it's finished, mail to [matthijs@leenders.nl](mailto:matthijs@leenders.nl)**

**FR**

ONDERDELEN VAN DE CYLON

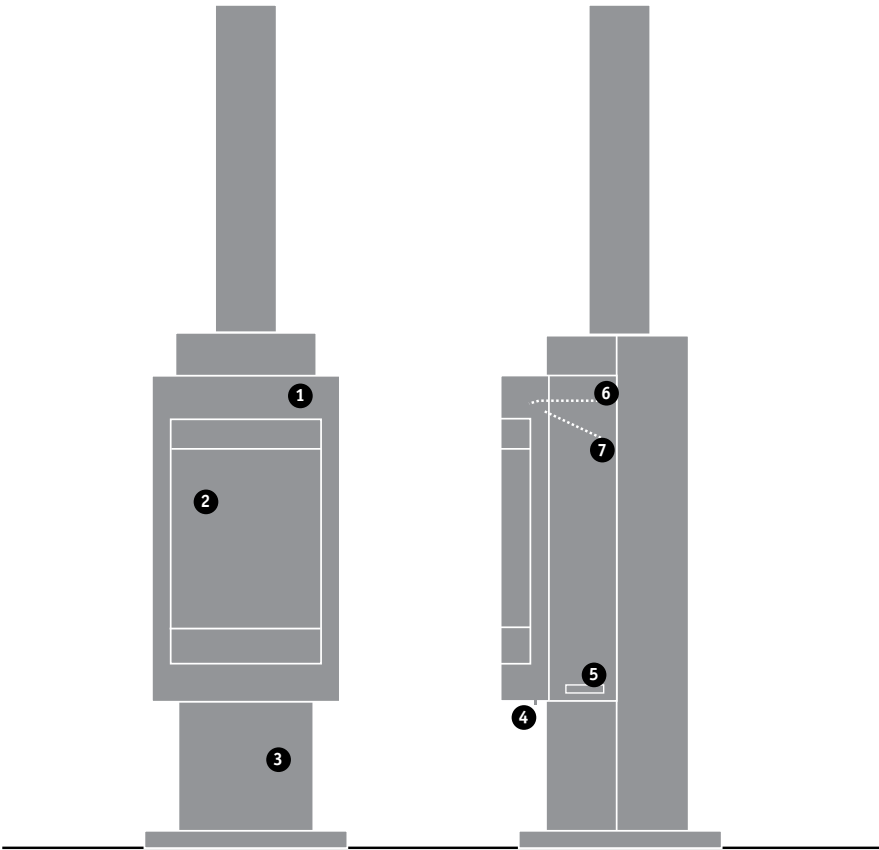
PARTS OF THE CYLON

PIÉCES DU CYLON

TEILE DES CYLON

ELEMENTI DELLA CYLON

|   |                   |                   |                            |                   |                            |
|---|-------------------|-------------------|----------------------------|-------------------|----------------------------|
| 1 | Deur              | Door              | Porte                      | Tür               | Antina                     |
| 2 | Keramisch glas    | Ceramic glass     | Verre en ceramique         | Keramisches Glas  | Vetro antina               |
| 3 | Voet              | Base              | Pied                       | Fuß               | Piede                      |
| 4 | Beluchtingsschuif | Aeration slide    | Réglage de l'arrivée d'air | Belüftungsriegel  | Presa d'aria inferiore     |
| 5 | Handgreep deur    | Door handle       | Poignée                    | Türhandgriff      | Maniglia                   |
| 6 | Keerschot         | Refractory baffle | Déflecteur en acier        | Rauchumlenkplatte | Deflettore in fibra rigida |
| 7 | Hitteschild       | Steel baffle      | Déflecteur en céramique    | Hitzeumlenkplatte | Deflettore in acciaio      |



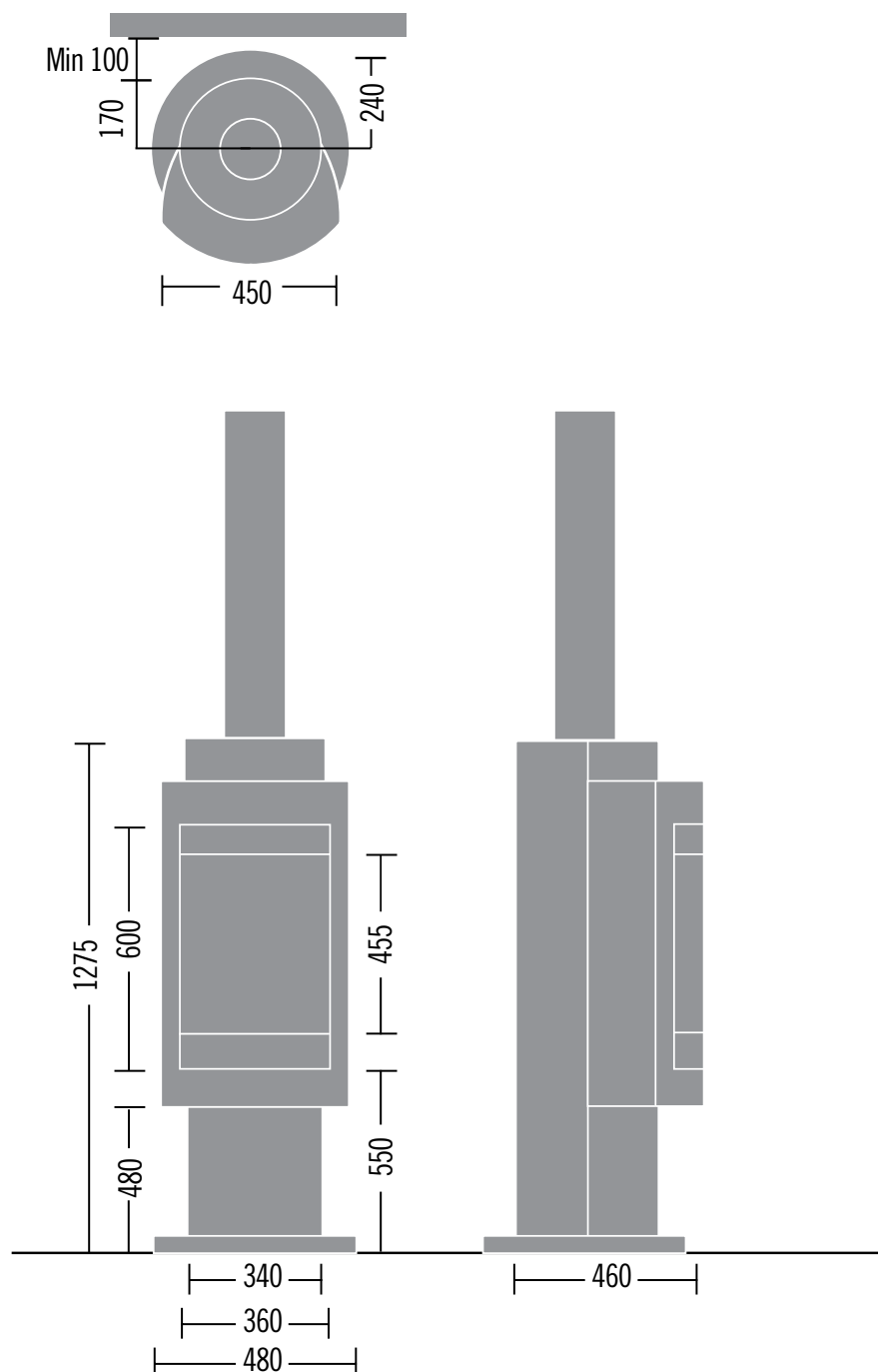
**MAATSCHETSEN IN MM**

**CONNECTION SIZES IN MM**

**MESURES D'ÉCARTS STANDARD EN MM**

**ANSCHLUSSMASSE HOLZ IN MM**

**MISURE PER L'ALLACCIAMENTO IN MM**



## Utilisation

- Toutes les règles locales, y compris celles se référant à des normes nationales et européennes, doivent être observées lors de l'utilisation de l'appareil.
- Évitez la présence de matériaux inflammables à proximité directe du foyer.
- Le foyer doit rester fermé, sauf au moment de l'allumage et du remplissage et lorsque vous enlevez les résidus.
- Certains éléments de l'appareil, en particulier la surface, sont chauds au touché lorsque l'appareil est utilisé. Prenez les mesures adéquates.
- Utilisez du bois de chauffage de  $\pm 30$  cm de longueur et  $\pm 7$  cm d'épaisseur. Déposez les blocs à plat sur le fond.  
Ne placez pas plus de 3 blocs dans le foyer. Ajoutez des blocs lorsque le feu commence à s'éteindre, après environ 1 heure.
- N'utilisez pas cet appareil comme un brûle-tout. N'utilisez pas de combustibles inadaptés ou déconseillés et évitez tout particulièrement les carburants liquides.

## Entretien

- Confiez régulièrement l'entretien de l'appareil à un technicien qualifié. Veillez à faire nettoyer régulièrement le conduit d'évacuation des fumées et la cheminée! Vérifiez si la cheminée est encore ouverte avant d'allumer le foyer si celui-ci n'a pas été utilisé pendant une période prolongée.
- Si un feu de cheminée (reconnaissable à un bruit de « hurlement » dans la cheminée) se déclare malgré toutes les précautions prises, agissez comme suit:
  - Fermez immédiatement l'amenée d'air et la porte du foyer.
  - Avertissez les pompiers.
  - Éteignez rapidement le feu dans le foyer avec du sable ou de la soude pour éviter la fumée dans votre maison.
  - Ventilez la maison.
  - N'utilisez jamais de l'eau pour éteindre le feu.
  - Après un feu de cheminée, faites procéder au ramonage et à l'inspection de la cheminée (dégâts, fuites).

## Service

- Il est interdit d'apporter des modifications à l'appareil sans l'autorisation du fabricant.
- Utilisez uniquement des pièces de rechange préconisées par le fabricant.

# DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Le soussigné, représentant l'entreprise suivante :

Harrie Leenders Haardkachels, Industrieweg 25, 5688 DP, Oirschot Pays-Bas

déclare par la présente que le produit Cylon est conforme aux dispositions des directives UE citées ci-après lorsque celui-ci est installé selon les instructions d'installation contenues dans la documentation de produit. EN 13240:2001/A2:2004 « Poêles à combustible solide »

Produit: poêles à combustible solide dont l'utilisation est prise en compte dans cette norme : chauffage domestique dans bâtiments à destination de logement.

## Caractéristiques

Sécurité incendie  
Émission de produits de combustion  
Dégagement de matière dangereuse  
Température de surface  
Résistance mécanique (pour porter une cheminée / un conduit de fumée)  
Effet thermique utile / rendement énergétique

## Rapport

EZ/09/2730-1  
EZ/09/2730-1  
EZ/09/2730-1  
EZ/09/2730-1  
EZ/09/2730-1  
EZ/09/2730-1  
EZ/09/2730-1

## Description du poêle Cylon :

Poêle à bois en tôle. Le poêle a été conçu pour être placé sur le sol et peut être pivoté sur 60° vers la gauche et vers la droite ou tourné sur 360°. Il est équipé d'une porte à auto-fermeture, d'un apport d'air secondaire fixe et d'un lavage de vitre réglable. La chambre de combustion est revêtue de brique réfractaire céramique. Le conduit de fumée se trouve en haut de l'appareil.

Organisme notifié: SGS Nederland BV, Leemansweg 51 6802 EG, Arnhem The Netherlands

Rapport numéro : EZ/09/2730-1

Fabricant : Harrie Leenders Haardkachels

Nom : Bart Leenders

Fonction : Directeur

Date : 15-07-2009



# MANUEL CYLON

Nous vous félicitons de l'achat de votre Cylon. Par l'intermédiaire de ce manuel, nous voulons vous informer de la meilleure façon d'utiliser ce poêle à bois et de l'art de faire un bon feu. Avant de mettre le poêle en service, lisez attentivement la section sur le rodage. Ces instructions concernent le type Cylon et ont une valeur indicative. Votre poêle à bois se comportera différemment en fonction de l'endroit où il se trouve, tout simplement parce que les circonstances peuvent être différentes. Le conduit, les conditions climatiques, la qualité du bois et l'apport d'air frais dans la maison déterminent le comportement de votre poêle à bois. Vous développerez progressivement vos propres habitudes, sur la base de ces instructions.

## Ce qu'il faut savoir sur le Cylon

- Le poêle-cheminée est un foyer à paroi en acier renforcée qui renvoie autant une chaleur de rayonnement à travers sa large vitre, qu'une chaleur de convection se libérant par les côtés et le dessus l'appareil.
- La chambre de combustion est revêtue de pierres céramiques réfractaires de haute qualité, très résistantes (aux chocs de bûches lors de l'alimentation du feu en bois), elles ont également une très longue durée de vie.
- La trappe de ventilation règle le débit d'air primaire entrant en contact avec le feu et, si le foyer est utilisé correctement, évite que la vitre ne se salisse.
- Vous ouvrez et fermez la porte à l'aide de la poignée située sur le côté du poêle.
- La manette de réglage d'air règle le débit d'air entrant en contact avec le feu. Ce tiroir se trouve à droite en dessous du poêle.

## Les 3 règles de base afin de faire un bon feu

### 1. Utilisez du bois sec et propre

Votre poêle-cheminée est désigné pour consommer les combustibles dits empilables, comme le bois et les briquettes (la teneur en humidité du bois est de 15% au maximum). Utilisez seulement des combustibles secs. Ceci est donc également valable pour le papier et le carton. Attention, un combustible humide consomme davantage d'énergie, il vous noircit la vitre rapidement et encrasse votre conduit plus rapidement.

### 2. Ne tempérez pas trop le feu

Donnez d'abord le temps au poêle-cheminée et son conduit d'arriver d'air à bonne température. Restez près du feu lors de la phase de démarrage. Gardez la commande de l'arrivée d'air primaire et secondaire bien ouverte lors du démarrage. Vous ne pouvez tempérer un feu qu'à partir du moment où celui-ci est arrivé à bonne température.

### 3. Veillez à un apport suffisant en air frais

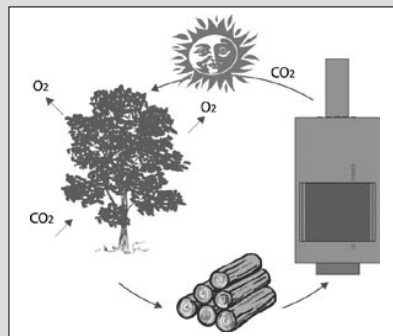
Comme la plupart des maisons dites modernes sont très bien isolées, une grille d'air peut suffire à ventiler la pièce et lui apporter un air frais, qui est surtout conseillé lorsque vous n'avez pas choisi de permettre une arrivée d'air frais depuis l'arrière de l'appareil ou depuis le sol. Cet apport en air frais par en-dessous du sol ou plancher est conseillé, mais pas indispensable.

## LA BONNE ET JUSTE CHALEUR DU BOIS

Vous venez d'acquérir un poêle-cheminée à bois à système fermé. Le bois est en tant que combustible souvent un choix idéal. Mais qu'est donc le bois ? Sous l'influence des rayons du soleil l'arbre accumule des cellules composées de CO<sub>2</sub> (dioxyde de carbone), mais aussi d'eau et d'énergie. En fait, le bois est en définitive un stock d'énergie solaire. Durant sa croissance, l'arbre recueille le CO<sub>2</sub> dans l'atmosphère et restitue de l'oxygène en échange. Pour cette raison, une promenade en forêt est tellement régénératrice. Du point de vue écologique, le bois représente un combustible tout aussi idéal pour la préservation de notre environnement. Si nous laissons pourrir le bois en forêt, celui-ci libérera autant de CO<sub>2</sub> qu'en cas de combustion. En écologie, on dit alors que le bois est "CO<sub>2</sub> neutre".

### Seul le bois sec convient aux poêles à bois.

Toutes les essences de bois ne conviennent cependant pas. Privilégiez le bois qui a été stocké pendant au moins un an et demi dans un endroit bien exposé au vent. En pratique, optez pour du bois fendu stocké dans un abri où il est protégé de la pluie et où l'humidité peut progressivement s'évaporer. Le bois sec ne grésille pas dans le feu et ne laisse pas de suie sur la vitre.



## DE BÛCHES

De préférence utilisez dans l'ordre croissant les épaisseurs de bûches lorsque vous commencez un feu.



1. bois d'allumage (± 2x2x30cm)



2. bois épais (± 4x4x30cm)



3. bûche massive (± 7x7x30cm)

# VOTRE POÊLE-CHEMINÉE ET VOUS, LE DÉBUT D'UNE LONGUE AVENTURE

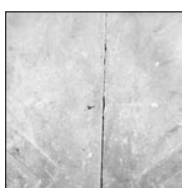
Vous venez d'acquérir un poêle-cheminée tout neuf, sorti de fabrication avec son "compteur à zéro" et sans jamais avoir vu la moindre flamme encore. Ceci signifie que vous allez vous même aider votre poêle-cheminée à parcourir ces premiers "kilomètres". Les pierres céramiques réfractaires contiennent encore de l'eau qui va s'évaporer lors de sa période de rodage. Pour cette raison, ne construisez pas un feu trop intense quand même lors des premiers feux pour éviter les fissures. De légères fissures de contraction peuvent se constituer dans la pierre et ne pose pas de souci quant au bon fonctionnement de l'appareil. Donc, récapitulons:

- Lorsque vous allumez votre poêle-cheminée, ouvrez/tirez la commande de l'arrivée d'air entièrement. Ceci uniquement en position de démarrage ou d'alimentation en bois.
- Pendant la période de rodage, de l'humidité peut encore s'évaporer des pierres réfractaires.
- Lorsque vous arrivez à obtenir un bon feu, tempérez l'arrivée d'air en refermant progressivement la tirette.
- Avec cette même tirette vous allez pouvoir réguler l'intensité de votre feu une fois que la chambre de combustion et votre conduit seront bien chaud (au bout d'une bonne demie-heure). Plus vous ouvrez, plus votre feu grandira et plus vous risquez la surchauffe de votre appareil.
- Veillez à une bonne ventilation.
- Attention : Après l'installation, assurez-vous qu'il n'y a pas de matériaux inflammables et/ou matériaux qui présentent un risque d'explosion dans ou sur le poêle, tels qu'une bombe aérosol, matériau d'emballage et cetera. Contrôlez aussi l'espace dans le poêle au-dessus du déflecteur.

## LES ÉTAPES DU RODAGE



1. Ouvrez entièrement l'arrivée de réglage d'air en le poussant vers l'avant du poêle. C'est la position d'allumage.



5. Laissez le feu s'éteindre et l'appareil se refroidir pendant une bonne heure afin que l'humidité qui réside dans les pierres réfractaires puisse s'évaporer. Mettez éventuellement un vieux torchon sous votre appareil pour rattraper les quelques gouttes qui pourraient se libérer.



2. Mettez le poêle dans la position de remplissage (en le tournant un peu vers la gauche jusqu'à l'arrêt, qui donne un déclic audible). Ouvrez maintenant le poêle.



6. Après cette bonne heure vous allez construire un bon feu avec du petit bois, puis des bûchettes d'épaisseur 3-3,5 cm et 20-30 cm de long.



3. A votre premier feu, poussez une boule de page de journal contre le fond en pierre de la chambre de combustion, allumez-la et laissez-la s'éteindre lentement.



7. Puis des bûches plus massives de  $\pm 7 \times 7$  cm d'épaisseur et de 30 cm de longueur. Laissez la porte entrouverte. Refermez la porte lorsque les bûches prennent bien feu. Laissez quelque temps au poêle de monter en température.



4. Remplissez la chambre de combustion avec une poignée de petit bois et allumez à nouveau. Laissez la porte légèrement ouverte lors du premier démarrage.



8. **Attention :** Lors de la première mise en service le vernis du poêle s'amollit et peut dégager une odeur désagréable. Veillez à une ventilation suffisante dans la pièce. Évitez autant que possible de toucher le poêle. Après la première utilisation, le vernis est durci.

## LA FORCE DU FEU

En fin de compte, il n'y a que très peu de choses qui résistent au feu. Votre poêle-cheminée peut également s'endommager à cause d'un excès de chaleur. A fin d'éviter l'excès de chaleur vous ne devez pas dépasser les 3 kg de bois sec à la fois dans la chambre de combustion. Un poids de 3 kg est à peu près égal à 3 bûches massives; de préférence, la teneur en humidité du bois est de 15% au maximum. La conception, la construction et les matériaux utilisés sont sélectionnés avec une telle rigueur qu'ils maîtrisent et résistent à une combustion de bois sec dite "responsable". Faites donc votre feu avec attention.

## QUELQUES BON CONSEILS

- Faites de préférence un feu sur un lit de cendres de la veille. Ce lit laissera passer plus facilement l'air et représente une excellente base pour le combustible.
- Si vous avez trop chargé la chambre de combustion en bois et que l'apport en oxygène soit maximale (verrou de l'arrivée d'air entièrement ouvert), alors le feu risque de "s'emballer". Dans ce cas, fermez la commande et ne laissez jamais votre appareil sans surveillance.
- Vous réglez également l'intensité du feu et donc de la température par la quantité et le type de bois que vous utilisez.
- Le cas échéant, utilisez l'aspirateur à cendres pour enlever le surplus de cendres dans la chambre de combustion. Ne jamais utiliser votre aspirateur ménager, car les cendres peuvent demeurer incandescentes pendant plusieurs jours encore. Conservez un lit de cendres (2-3cm) pour votre prochain feu.
- En cas de brouillard, attention à un tirage amoindri à travers votre conduit.

## COMMENT FAIRE UN BON FEU



1. Ouvrez entièrement la commande de réglage d'air en la poussant vers l'avant du poêle.



3. Lorsque le bois est bien enflammé, ajoutez quelques bûches plus massives. (Ouvrez d'abord la trappe de ventilation.) Empilez de façon à laisser suffisamment d'air entre les bûches. La quantité (3 bûches au maximum) dépend du besoin en chaleur.



2. Mettez le poêle dans la position de remplissage (en le tournant un peu vers la gauche jusqu'à l'arrêt, qui donne un déclic audible). Déposez 3 bûches plus épaisses sur le fond du poêle. Empilez là-dessus du petit bois. Empilez de façon à laisser suffisamment d'air entre le petit bois pour que le feu puisse se développer. Allumez le petit bois. Laisser quelque temps au poêle de monter en température.



4. Si le poêle est bien rempli de braise, vous pouvez fermer encore la trappe de ventilation. Vous profiterez ainsi plus longtemps de la chaleur. Si vous voulez que le poêle s'éteigne, ouvrez entièrement la trappe de ventilation. Ainsi le bois restant brûle-t-il plus rapidement.

## ENTRETIEN

### Enveloppe



- Essuyez votre poêle-cheminée à l'aide d'un chiffon non-pelucheux. Eventuellement utiliser un bol d'eau savonneuse. Rincer.
- Kleine beschadigingen kunnen worden bijgewerkt met een schuurdoekje en speciale kachellak. Vraag advies aan uw leverancier
- Utilisez un petit chiffon à recurer et la peinture spéciale pour poêles Harrie Leenders pour réparer de légères détériorations. Demandez conseil à votre revendeur.

### Pierres céramiques réfractaires

De légères fissures peuvent se constituer dans la pierre, ceci s'avère tout à fait normal et ne pose aucun souci quant au bon fonctionnement de l'appareil. Seul en cas de fissure à travers la pierre et donc une exposition à la chaleur de l'arrière de l'appareil en acier nécessiterai aussitôt le remplacement de la ou les pierres.

### Le verre en vitro-céramique

La vitre peut présenter brièvement de la buée à l'intérieur au démarrage si vous ne faites pas arriver assez d'air dans la chambre via l'arrivée d'air ou si vous ne démarrez pas le feu avec assez de petit bois, ou bien que vous utilisez un combustible qui ne soit pas bien sec. Dès lors l'humidité à l'intérieur de votre poêle-cheminée va se déposer sur la partie la plus froide, c'est à dire la vitre.

- **Dépôts légers:** Nettoyage de la vitre : avec de l'essui-tout, puis avec un chiffon mi-humide essuyez sans frotter afin d'enlever les éventuels dépôts de suie. Veillez à retenir la vitre par les 2 côtés afin d'éviter qu'elle ne bouge. Pendant le nettoyage, appliquez une légère pression sur l'autre face de la vitre pour éviter qu'elle ne bouge.
- **Dépôts importants:** :  
Utilisez de l'essui-tout humidifié et un peu de cendres blanches provenant du poêle ou un nettoyant vitres special pour poêles. Laissez agir quelques instants. Veillez toujours à ce que ces agents n'entrent pas en contact avec la laque pour éviter la formation de taches.



### Les parties coulissantes

Les parties mobiles et grinçantes doivent être enduites de graisse au graphite une fois par an. Demandez conseil à votre revendeur.

### Récupération des dépôts de suie lors du ramonage

Le déflecteur en fibre rigide et le déflecteur en acier doivent être enlevés pour que la suie puisse tomber sur le fond du poêle pendant le ramonage.



1. Levez légèrement le déflecteur en pierre réfractaire et tirez-le vers l'avant. Il est maintenant possible de le retirer sans difficulté. Puis levez quelque peu le déflecteur en acier et poussez-le vers l'arrière. On peut maintenant retirer aussi ce déflecteur sans difficulté.



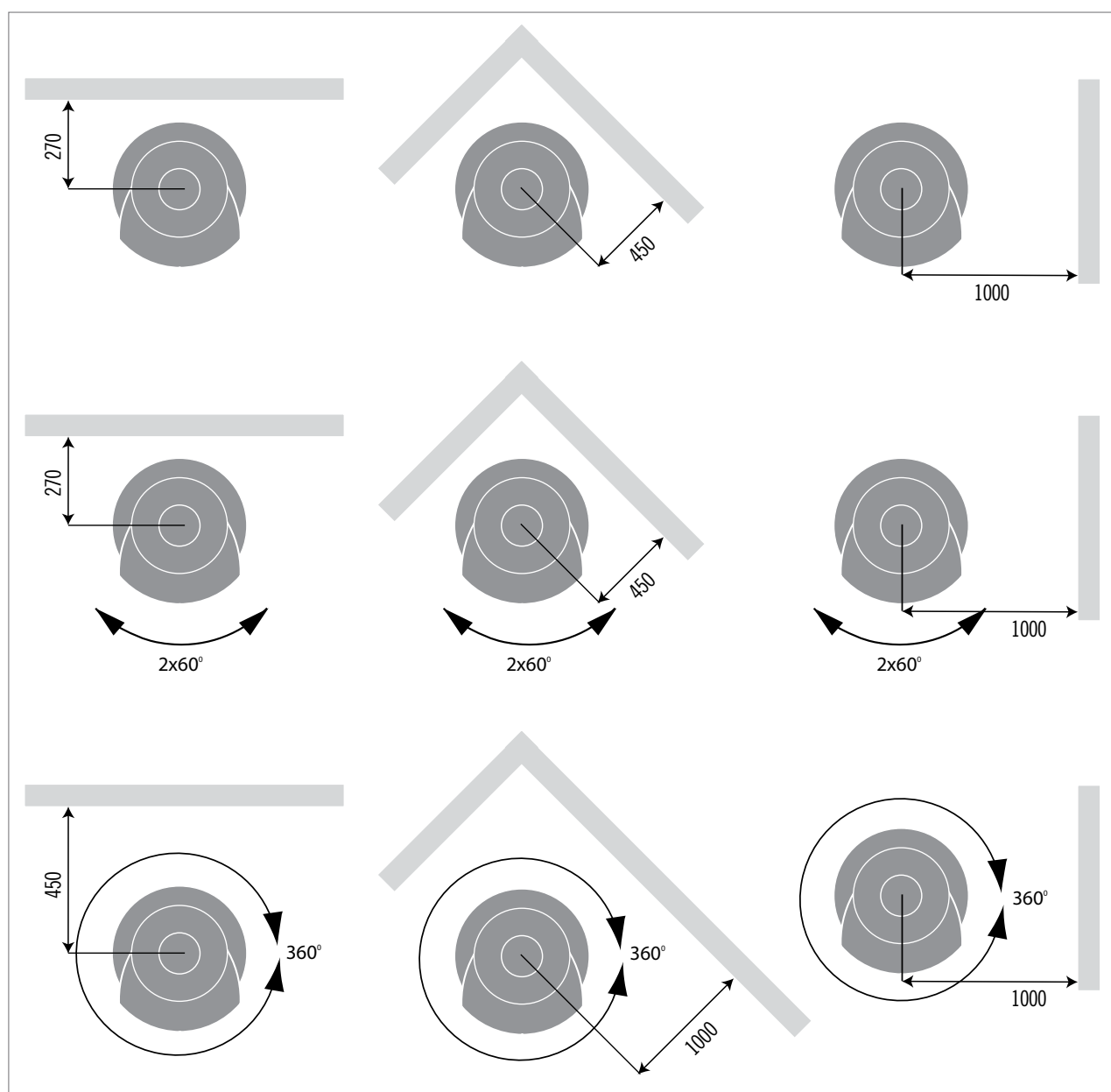
2. Fermez le tiroir de réglage d'air et déposez un journal sur le fond du poêle pour récupérer la suie. Après le ramonage, enlevez la suie du poêle et remplacez le déflecteur en pierre réfractaire et le déflecteur en acier.

# INSTRUCTIONS D'INSTALLATION

- Toutes les règles locales, y compris celles se référant à des normes nationales et européennes, doivent être observées lors de l'installation de l'appareil.
- Veillez à une ventilation / un apport d'air suffisant dans la pièce où votre foyer extrait l'air comburant. Si vous n'utilisez pas d'aération par le mur ou le pied, il s'agit de la pièce où se trouve le foyer.
- Le foyer ne convient pas à un système d'évacuation partagé.
- Veillez à un accès suffisant pour le nettoyage de l'appareil, du conduit de fumée et de la cheminée.
- Lors du placement, tenez compte des distances minimales par rapport au mur (risque d'incendie). Les distances minimales sont représentées dans la figure à gauche. (Mesures en mm)
- Les distances ci-dessous s'appliquent aux parois non-inflammables. D'autres distances s'appliquent aux parois inflammables (p.ex. celles en bois). Demandez conseil à votre fournisseur.

## Spécifications Cylon

- La puissance nominale du foyer est de 10 kWatts.
- Débit massique gaz brûlés = 7,4 g/s
- Masse appareil = 110 kg
- Tirage minimum cheminée = 8,0 Pa
- Température gaz de fumée juste au-dessus du foyer = 242 °C



# INSTRUCTIONS D'INSTALLATION CYLON

---

- L'installation du poêle-cheminée doit être effectué par un installateur agréé membre du réseau officiel de partenaires-distributeurs Harrie Leenders.
- Il est conseillé de manier l'appareil avec soin lors de son installation afin d'éviter taches et les rayures. Attention de ne pas poser d'outils à main sur le sommet de l'appareil.
- Après l'installation et l'embranchement du poêle-cheminée, procédez à l'allumage de l'appareil avec, par exemple, des bouts de bois rechappés permettant de vérifier le tirage de l'appareil.

## Précautions de sécurité:

- Maniez la vitre avec soin. Utilisez des gants.
- Attention: évitez dans ou sur le poêle la présence de matériaux inflammables et/ou qui présentent un danger d'explosion, tels qu'une bombe aérosol, matériau d'emballage etc. Contrôlez aussi l'espace dans le poêle au-dessus du déflecteur en fibre rigide et du déflecteur en acier.

## Outils et matériaux nécessaires à l'installation de l'appareil:

- |                        |                               |                  |
|------------------------|-------------------------------|------------------|
| • Clé BTR set          | • Ensemble de mèches à pierre | • Niveau à eau   |
| • Clé plate set        | • Couteau                     | • Diable à roues |
| • Tournevis cruciforme | • Fil à plomb                 | • Patins         |



## 1. Enlèvement de l'emballage

- Enlevez avec précaution l'emballage (sans détériorer la peinture). Laissez le poêle dans la housse en plastique.
- Puis enlevez les boulons desserrés de la palette.



## 2. Transport

- Mettez un coussin ou une couverture entre le diable et le poêle.
- Placez le poêle sur le diable avec l'arrière du poêle contre le diable. Attention : pas le côté où se trouve la porte !
- Transportez maintenant le poêle à l'endroit souhaité.



### 3. Positionnement du poêle

- En cas d'aération par le sol, faites d'abord les préparations nécessaires. Voir les instructions ci-dessous, point 7.
- Mettez les patins sous le poêle (4x).
- Poussez avec précaution le poêle dans la position voulue.
- Observez la distance minimale de matériaux inflammables.
- Enlevez à présent la housse de protection en plastique et les patins.



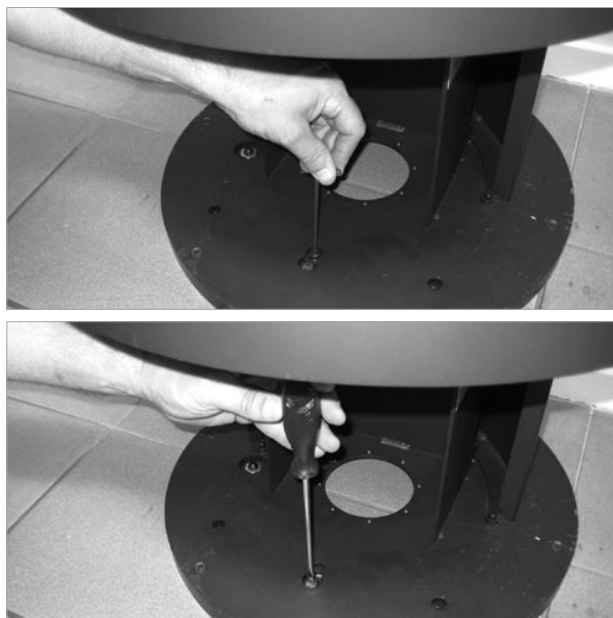
### 4. Mise à niveau

- Mettez les boulons à six pans creux M10 en place dans les trous (voir détail).
- Positionnez le niveau à bulle comme montré dans l'illustration.
- Mettez le poêle à niveau (clé à six pans no. 5).



### 5. Mise en place du matériel d'évacuation

- Placez le conduit sur la buse pivotante en dessus du poêle.



### 6. Pied tournant

- 2x60° : enlevez le boulon à six pans creux (boulon arrière).
- 360° : enlevez le boulon à six pans creux et la vis à tête fendue.



## 7. Apport d'air frais par le sol

- Veillez à ce que le poêle soit bien positionné au-dessus du trou dans le sol. (diamètre de 100mm au minimum et de 125mm au maximum)
- Placez le petit tuyau fourni entre les adaptateurs dans le pied.
- Fixez-le à l'aide d'une vis Parker.
- S'il y a des ouvertures entre le pied et le sol, remplissez-les de Compriband.



## 8. Positions zéro et de remplissage

- Pour assurer que le poêle ne tourne pas lors du remplissage, le Cylon a, outre une position de départ (zéro), une position de remplissage.
- On peut ajuster ces positions avec l'écrou et le boulon situés à gauche dans le pied.
- En les serrant (de plus), le poêle « tourne » moins souplement (il y a 2 positions à déclic, c.-à-d. la position front tourné droit et la position de remplissage).
- On peut aussi éliminer les positions zéro et de remplissage.



## 9. Fixation du capot de finition du pied

- Ouvrez la manette de réglage d'air.
- Du côté droit, placez le capot de finition derrière la manette du tiroir de réglage d'air, puis tournez le capot vers la gauche.
- Poussez le capot en place.
- Placez ensuite la partie arrière du capot de finition.



## 10. Enlèvement de la porte à fermeture automatique (en option)

- Enlevez les deux boulons à six pans creux situés en dessus de la porte.